

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:31

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wziął Terach — Abrama syna jego i — Lota syna Harana syna — syna jego i — Saraj — synową jego kobietę Abrama — syna jego i wyprowadził ich z — kraju — Chaldeczyków żeby pójść do — ziemi Kanaan i przyszedł aż do Charanu i zamieszkał tam.          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I wziął Terach swego syna Abrama* i Lota, syna Harana, syna swojego syna, i swoją synową Saraj,** żonę swego syna Abrama, i wyszedł z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. I przybyli do Charanu – i zamieszkali tam. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Terach zaś wziął swojego syna Abrama, swojego wnuka Lota, syna Harana, swoją synową Saraj, żonę swojego syna Abrama, i wyszedł z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. Wędrując tak, przybyli do Charanu — i tam zamieszkali.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I Terach wziął swego syna Abrama i swego wnuka Lota, syna Harana, i swoją synową Saraj, żonę swego syna Abrama; i wyruszyli razem z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. Gdy przybyli do Charanu, zamieszkali tam.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Wziął tedy Tare Abrama syna swego, i Lota syna Haranowego, wnuka swego, i Saraj niewiastę swoją, żonę Abrama syna swego; i wyszli społu z Ur Chaldecjskiego, aby szli do ziemi Chananejkiej; a przyszedli aż do Haranu, i mieszkali tam.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Wziął tedy Tare Abrama, syna swego, i Lota, syna Aranowego, wnuka swego, i Saraj, niewiastkę swoją, żonę Abrama, syna swego, i wywiódł je z Ur Chaldeczyków, aby szli do ziemi Chananejkiej. I przyszedli aż do Harana, i mieszkali tam.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Terach wzięwszy z sobą swego syna, Abrama, Lota - syna Harana, czyli swego wnuka, i Saraj, swą synową, żonę Abrama, wyruszył z nimi z Ur chaldejskiego, aby się udać do kraju Kanaan. Gdy jednak przyszedli do Charanu, osiedlili się tam.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I wziął Terach syna swego Abrama i wnuka swego Lota, syna Harana, i synową swoją Saraj, żonę syna swego Abrama, i wyszedł z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do ziemi Kanaan. Gdy przybyli do Haranu, zamieszkali tam.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Terach wziął Abrama, swego syna, i Lota, syna Harana, swego wnuka, i Saraj, swoją synową, żonę Abrama, swego syna, i wyszedł z nimi z Ur Chaldecjskiego, aby                                                                                            |

<sup>1)</sup> PS dod.: i Nachora, swoich synów.

<sup>2)</sup> PS dod.: i Milkę, swoją synową.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | udać się do ziemi kananejskiej. A gdy przyszli do Charanu, tam zamieszkali.                                                                                                                                                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pewnego razu Terach wziął swojego syna Abrama, wnuka Lota, synową Saraj, żonę swego syna Abrama, i wyruszył z nimi z Ur chaldejskiego, aby udać się do kraju Kanaan. Gdy doszli do Charanu, tam zamieszkali.                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Terach wziął swego syna Abrama i swego wnuka Lota (syna Harana), wziął też swoją synową Saraj (żonę swego syna Abrama) i wyprowadził ich z Ur Chaldejskiego, by podążać do ziemi Kanaan. Skoro jednak doszli do Charanu, osiedlili się tam.         |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Terach wziął swojego syna Awrama i swojego wnuka Lota, syna Harana, i Saraj - swoją synową, żonę swojego syna Awrama. [Terach i Awram] wyruszyli z nimi z Ur Kasdim, by iść do ziemi Kanaan; dotarli do Charanu i osiedli tam.                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Тара Аврама свого сина і Лота сина Аррана сина свого сина, і Сару свою невістку, жінку свого сина Аврама, і вивів їх з Халдейської землі, щоб піти до Ханаанської землі і пішов до Харрану, і поселився там.                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Terach wziął swojego syna Abrama, swojego wnuka Lota syna Harana, oraz swoją synową Saraj żonę swojego syna Abrama, i razem wyruszyli z Ur Kasdim, aby pójść do ziemi Kanaan. Więc doszli aż do Haranu i tam się osiedli.                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Terach wziął Abrama, swego syna, i swego wnuka Lota, syna Harana, i Saraj, swą synową, żonę Abrama, swego syna, i oni wyruszyli z nim z Ur Chaldeczyków, by się udać do ziemi Kanaan. Po pewnym czasie przyszli do Charanu i tam zamieszkali. |